

Nicolas Severyns

Personal data

date of birth August 17, 1974.
place of birth Sint-Niklaas.
marital status Married with two children.

Education

1992–1997 **Master**, *Ghent University, Gent, Eastern European Languages and Cultures*.
distinction.

Thesis

title *Panorama of Free-Jazz in Russia*.
description An overview of the free-jazz scene in Russia, on the basis of interviews and field work in Russia.
In 1997, I spent a year working on my thesis.

Work

Permanent positions

Jan–Jun 2009 **Dutch teacher**, *CVO 3 Hofsteden*, Kortrijk.
teaching Dutch to foreigners.
1998–2008 **Secretary**, *Belgian Embassy*, Moscow (Russia).
Follow-up of press and cultural affairs, research, translations, interpreting, administration.
Jan–May 1998 **Secretary**, *Agro Holding*, Sint-Niklaas, Kursk (Russia).
Market research, translations, interpreting, administration.

Free-lance

from Oct 2008 **Independent**, *Translator, editing and web design*, Kortrijk.
Translations from English, French and Russian to Dutch; translations to Russian; web design,
editing and market research.
2008 **Book translator**, *Editions Het Spectrum*, Utrecht.
Translation from Russian to Dutch of the book 'Gazprom, Ruslands nieuwe wapen'.
2004 **Market research**, *Opening Markets*, Ghent.
Market research on market of safety-clothing in Russia.
1996 **Market research**, *Aluvan*, Bruges.
Prospection in Athens for a Belgian truck constructor.

Translations

- non-fiction **Gazprom, Ruslands nieuwe wapen**, *Editions Het Spectrum*, Utrecht, 2008.
Translated from Russian to Dutch.
- Russian-Dutch pocket dictionary**, *T&P Publishing*, Moscow, 2008.
Translated from Russian to Dutch, 9.000 words.
- 150 years of diplomatic relations between Belgium and Russia**, Moscow, 2003.
Translated from French to Dutch.
- technical Operating manual for medium-voltage switchgear, translated from English to Russian, November 2008. Translation of several operating manuals from English and French to Dutch, 2008-2009.
- websites Translation of the interface of (librarything.com, www.torrentsearch.ru), several themes (wordpress.org) and/or the contents (wintermans.com) from Russian and English to Dutch and Russian.

Interpreting

- 2008 **Interpreter for Belgian firms.**
Accompanying Russian experts during business visits.
- 1998–2008 **Interpreter for the Belgian Embassy in Moscow.**
Interpreter for the *Minister of Foreign Affairs Karel De Gucht*, *ex-speaker of the Belgian parliament Herman De Croo*, *speaker and ex-speaker of the Russian parliament Boris Gryzlov and Guennady Seleznyov*, *Russian vice-premier Boris Nemtsov* and the *former patriarch of the Russian orthodox church, Alexy II*.
Interpreter during the negotiations and comparison of the texts of the *Space and Transport Agreements between Belgium and the Russian Federation* and the *Agreements on Cultural Cooperation between the Belgian communities and Russia*.
- 1998 Interpreter for Belgian veterinarians during their visits at Russian poultry farms.
- 1997 Interpreter on an archeological expedition of Belgian universities in the Altay Mountains.

Editing and web design

- 2003-2008 Designing and editing of my blog ikenmijnlada.com, nominated in 2007 for a *Dutch Bloggie*.
- 2007 Nominated for the literary prize *de Brandende Pen*.
- 1994-1996 Editor of the Ghent student weekly *Schamper*.

Languages

Dutch	perfect	<i>mother tongue</i>
Russian	perfect	<i>I lived for 12 years in Russia</i>
French	excellent	<i>second working language at my former employer</i>
English	excellent	

Software

Office software	MS Office, Open Office	DTP	Indesign, Photoshop, Inkscape, GIMP
Web design	html, css, perl, php	OS	Windows, Linux
Audio	Audition, FL Studio	CAT-tools	Trados, SDLX, Wordfast, OmegaT

Leisure

Writing	several of my stories have been published in literary journals <i>De Brakke Hond</i> , <i>Lava</i> , <i>Eneris</i> ; Nominated for <i>De Brandende Pen 2007</i> , prize of the journal <i>Lava</i> .
---------	--

Various

- Sworn translator/interpreter Russian-Dutch